

潘重規先生八秩榮慶祝壽專輯

敦煌學

第十二輯

敦煌學會編印

STUDIES ON TUN-HUANG

VOLUME XII

Association of the Studies on Tun-Huang

Hwa Kang, Taipei Taiwan R. O. C. 1987

敦煌寫卷S4277號殘卷校釋

朱鳳玉

敦煌寫卷S 4277號殘卷，係一長2.25呎，黃褐色紙的殘詩卷子，字跡工整，首尾俱缺，存42行，行27—35字不等，卷首六行下端殘缺。此42行詩，原有句讀，無標題，各首間除空白間隔外，並於首句前加點或提行另起以資區別。此殘卷在翟理斯（Giles）所編的「不列顛博物館藏敦煌漢文寫卷解題目錄」一書中，編號G 6004號，其著錄作「一個禪師的隨想詩」；「敦煌遺書總目索引」中，劉銘恕編的「斯坦因劫經錄」則著錄作「禪詩」，並說明：「凡存二十餘首，首尾殘，體似梵志。」；金岡照光編的「敦煌出土文學文獻分類目錄附解說」一書的通俗詩類中，著錄作「王梵志詩」二十二首；最近張錫厚「王梵志詩校輯」一書，則將此卷殘詩視為「梵志體」禪詩，並錄其中之十二首，作為附載。黃永武編「敦煌遺書最新目錄」則著錄為「禪詩二十二首」。

究竟S 4277號殘詩之內容風格如何，何以會有如此不同之認定？余撰「王梵志詩研究」曾持以與王梵志詩比較，發現S 4277號殘存的23首詩中，有著與王梵志詩相同的幾個特色，即：一、以口語入詩——如：「窮奇物」、「大癡人」、「糞袋」、「驅驅」、「只爾」、「漫」、「浪」……等；二、以佛教語彙入詩——如：「眾生」、「四大」、「三毒」、「五蔭」、「四蛇」、「六賊」……等；三、內容思想亦有與王梵志詩相通之處。^{註一}雖然如此，但今存的王梵志詩與S 4277的23首詩，卻無一相同或相涉。此外，王梵志詩既充滿著儒、釋、道的思想又洋溢著「非佛非道」的思想，內容亦頗多諷刺當時時事及歌詠平實道理之作，這與S 4277殘詩為一虔誠佛教徒，為宣揚佛教的修行、悟道的作品，二者之間，無疑的有著相當的差異。因此，除非有更有力量，更具體的證據，否則單憑以口語入詩，以佛教語彙入詩等相近的特色，是不能將S 4277斷為「王梵志」詩的。

至於這些類似王梵志的詩篇，與王梵志同屬——無題、無體、多言、無情、無景、似偈非偈、用語造句通俗淺近的白話哲理詩、訓世詩，似乎稱為「梵志體」較為適宜。今為便於大眾研讀，乃不揣淺陋，據原卷影本詳為校釋，以供參考。

註一：參見拙著「王梵詩研究」頁285—292，學生書局，民國75年8月。

46世有一種人，可笑窮奇物^①。閑則著五慾，急時便□□^②。□□□□□，□□持戒律。好結無情伴，招喚共放逸^③。心淨不禮□^④。□□□□□。

- ① 窮奇物，指凶惡之人。元、方回擬詠貧士詩之七：「末季尚貪慾，高位多窮奇。」
② 「便」字下原缺九字，擬補。
③ 放逸，意謂放任自由。列子、揚朱：「意之所欲爲者放逸，而不得行，謂之闕性。」
④ 「禮」字下原缺六字，擬補。

47天下大癡人，皆悉爭名利。聞好耳卓豎，道□□□□^①。□□□□□，各自稱賢智。一朝糞袋冷，合本惣失智。

- ① 「道」字下原缺九字，擬補。
② 糞袋冷，死的廋語。糞袋，佛教稱人體的廋語，蓋人體之內充滿糞穢腥腥。猶王梵志詩中之「膿血袋」，「膿流袋」。

48教你修道時，使你得長年^①。他物質莫取，自物亦□□^②。□□□□□，□□□□緣。若無自他見，何處有心偏。如斯不得道，從君更問天。

- ① 長年，卽長壽。陸機嘆逝賦：「嗟人生之短期，孰長年之能執。」寒山詩：「聰明好短命，癡駿卻長年。」
② 「自物亦」下原缺十一字，張校作「自物亦無緣」，並注云：「無緣原作『□緣』，據文義補。」按：張校非，當擬補作「自物亦□□，□□□□□，□□□□緣。」

49知足卽是富，不假多錢財。谷深塞易滿，心淺最難填。盛衰皆是一，生死亦同然。無常意可見^①，何勞求百年。

- ① 無常，佛教認爲世間一切事物均處於生滅成壞之中，不能久住，故稱無常。涅槃經：「是身無常，念念不住，猶如電光，暴水幻炎。」敦煌寫本緇門百歲篇：「三車已立門前待，念念無常勸福田。」（S5549）

50千年與一年，終同一日活。昨宵卽是空，今朝焉得脫。無事損心神^①，內外相宗撮。驅驅勞你形，耳中常聒聒。

- ① 損，張校注云：「損，原作『捐』，據文義改。」按：原卷實作「損」。
② 驅驅，原卷作「軀軀」。按：敦煌寫卷「驅」每作「軀」，依文義改。驅驅，形容辛勤忙碌。敦煌寫本丈夫百歲篇：「六十驅驅未肯休，幾時應得暫優柔。王梵志詩：「人生一代間，貧富不覺老。王役遍驅驅，走多緩行少。」
③ 聒聒，多言亂耳的樣子。尙書盤庚上：「今汝聒聒，起信險膚。」王梵志詩：「運命滿悠悠，人生浪聒聒。」

51凡夫眞可念^①，未達宿因緣^②。漫將愁自縛，浪捉寸心懸^③。任生不得生，求眠不得眠。情中常切切^④。憔悴度百年^⑤。

- ① 凡夫：佛教稱世俗未斷誘惑，未識事理的人爲凡夫。法華經：「凡夫識淺，深著五慾。」法苑珠林卷二十四引讚彌勒四禮文：「凡夫肉眼未曾識，爲現千尺一身軀。」寒山詩：「況復諸凡夫，無常豈長保。」
- ② 宿因緣：指宿世之因緣果報。敦煌寫本十恩德讚：「第九遠行憶念恩：此事實難宣，既爲父母宿因緣，腸肚悉拘牽。」
- ③ 浪捉，「浪」；隨便、輕率。王梵志詩：「法律刑名重，不許浪推人。」「捉」，找。京本通俗小說、錯斬崔寧：「明日捉個空，便一選到臨安，府前叫起屈來。」浪捉寸心縣：意謂隨便找事煩心。
- ④ 切切，形容悲痛的樣子。江淹傷愛子賦：「形惺惺而外施，心切切而內圯。」
- ⑤ 焦焦，張校作「焦焦」，按：原卷作「焦焦」。焦與焦通。焦焦，形容愁苦的樣子。

52 我身若是我，死活應自由。死既不由我，自外更何求。死生人本分，古來有去留^①。如能曉此者，知復更何憂。

- ① 去留，意謂生死。陶潛歸去來辭：「寓形宇內復幾時，曷不委心任去留。」

53 悟道雖一餉^①，曠大劫來因^②。釋迦登正覺，卻禮發心人。身本不離佛，佛本不離身。迷心去處暗，明神卽辨真。

- ① 一餉，形容短暫的時間，與「一晌」同。白居易對酒詩：「未濟卦中休卜命，參同契裏莫勞心，無如飲此銷愁物，一餉消直萬金。」
- ② 曠大劫，指過去極長的時間，或作「曠劫」。謝靈運山居賦：「析曠劫之微言，說像法之遺旨。」敦煌寫本南宗讚：「曠大劫來常不悟，今生作意斷慳貪。」禪門撮要、血脈論：「從無始曠大劫以來，乃至施爲運動，一切時中，一切處所，皆是汝本心。」

54 由心生妄相^①，無形本會真。但看氣新斷，妻子卽他人。魂魄歸五道^②，屍骸謝六塵^③。驗斯怕散壞，何處有君身。

- ① 妄相，指虛妄不實之形貌。敦煌寫本荷澤寺和尚神會五更轉：「一更初，涅槃城裏見真如，妄相是空非有實，不實未有不實無。」
- ② 五道，佛教稱天、人、畜生、地獄、餓鬼爲五道。鮑照佛影頌：「六塵煩苦，五道綿劇。」
- ③ 六塵，佛教稱色、聲、香、味、觸、法六者爲塵。合稱六塵。圓覺經上：「妄認四大爲自身，六塵緣影爲自心相。」

55 福門不肯修^①，福失競奔馳。熟見苦樂別，偷生佯不知。安身染著慾，貪世競無疲。故知地獄罪，怨佛無慈悲。

- ① 福門，富貴積善之家。魏書刁雍傳：「（刁遵）嘗經篤疾，幾死，見神明救免，言是福門之子，當享長年。」

56 莫言己之是，勿說他人非。道是失其是，道非得其非。白珪之玷尚可磨，斯言之玷不可爲^①。

- ① 玷，原作「理」，張校注云：「原作『理』，據詩大雅：『斯言之玷，不可爲也。』改。」今依張校改。

57我有你不喜，你有我不嗔。你貪憎我富，我富憐你貪。行好得天報，爲惡罪你身。你若不信我，你且勸經文。

58任意隨流俗，凡夫信是非。日常三頓飯，年恆兩覆衣。不問單將複，誰論稠與稀。但令無外事^①，只爾自然肥。

①令；原作「今」，據文義改。

59學行百千般，澄心遍照看。涅槃嘆兜率^①，因生有涅槃。世間諸法相^②，浩浩亦其寬^③。欲說深心義，無求最大安。

① 涅槃，梵語 Niraya 之音譯，或作「泥黎」、「泥梨」，意譯爲地獄。梁簡文帝大法頌：「惡道蒙休，泥犁普息。」

兜率，兜率天之略，爲佛教欲界六天之第四天。兜率意爲妙足、知足、喜樂。敦煌寫本八相押座文：「始從兜率降人間，先向王宮示生相。」

② 法相，佛教稱宇宙一切事物的形象法相。大乘義章四空義：「一切世諦，有爲有爲，通名法相。」

③ 浩浩，形容廣大的樣子。詩小雅雨無止：「浩浩昊天，不駿其德。」

60吾有方丈室，裏有一雜物。萬像俱悉包，森羅亦不出^①。日月亮其中，眾生無得失。三界湛然安^②，中有無數佛。

① 森羅，原作「參羅」，據文義改。森羅，謂森然羅列。陶弘景茅山長沙館碑序：「萬象森羅，不離兩儀所有。」景德傳燈錄卷二十八慧海和尚：「迷時人逐法，悟時法由人，如森羅萬象，至空而極。」

② 三界，佛教將生死、流轉的人世間分爲欲界、色界、無色界等，稱之爲三界。大佛頂首楞嚴經：「弘範三界，應身無量。」

61有此幻身來，尋思不自識。言從四大生^①。別有一種賊。能悉佛性眼^②，還如暗裏墨。計此似神通，輪迴有智力。若欲具眞如^③，勤苦修功德。佛在五蔭中^④，努力向心剋。

① 四大，佛教以地、水、火、風爲四大，人身由四大組合而成。僧肇維摩經方便品注云：「夫萬事萬形，皆四大成，在外則爲土木山河，在內則爲四肢百體，聚而爲生，散而爲死。」王梵志詩：「一身無本別，四大聚會同。」又：「四大乖和起，諸方早療醫。」

② 佛性，佛教以爲人人皆有覺悟之性，名爲佛性。涅槃經云：「一切眾生，悉有佛性。」

③ 眞如，佛教指永恆常在之眞實狀況，眞實性質爲眞如。成唯識論：「勿謂虛幻，故說爲實。理非妄倒，故名眞如，不同餘宗，離色心等，有實常法，名曰眞如。」敦煌寫本大乘五更轉：「一更初，妄想眞如不異居，迷卽眞如是妄想，悟卽妄想是眞如。」

④ 五蔭，卽五陰，爲五蘊之舊譯。蔭，爲障蔽之意，指色、受、想、行、識等五者能起諸煩惱，能蔭覆眞如法性，故名五蔭。景德傳燈錄卷二十七：「四大元無主，五陰本來空。」

62若欲覓佛道，先觀五蔭好。妙寶非外求，黑暗由心造。善惡既不二，元來無大小。設教顯三乘^①，法門奇浩浩^②。觸目卽安心，若箇非珍寶。明識生死因，努力自研考。

- ① 三乘，佛教以車乘喻佛法，因學者接受之能力不一，故其化導眾生之方法，分三種情況，稱之爲三乘。卽聲聞乘、緣覺乘、菩薩乘。倣然能秀二祖贊：「三乘同軌，萬法斯一。」
- ② 法門，佛教稱修行者入道之門徑爲法門。沈約佛記序：「廓不二之法門，廣一乘之長陌。」

63 人心不可識，善惡實難知。看面眞如像，腹中懷蒺藜^①。口共經文語，借貓搦鼠兒^②。雖然斷夜食，小家行大慈。

- ① 蒺藜：原卷作「蒺梨」，據文義改。蒺藜，草名，生於砂地，布地蔓生，實表面突起如針狀。佛教常以蒺藜喻不守佛法，如：「蒺藜園」，喻不守佛法之僧寺；「蒺藜論」，稱無從置答之發難言論。
- ② 搦，捕捉。玄應一切經音義卷二十二瑜伽師地論第三卷音義：「搦觸：搦，執捉也。」敦煌寫本李陵變文：「四面圍之，一時搦取。」

64 貪癡不肯捨，徒勞斷酒肉^①。終日說他過，持齋空餓腹。三毒日日增^②，四蛇不可觸^③。天堂未有因，箭射入地獄。

- ① 肉，張校作「食」。按：原卷作「肉」。「肉、腹、觸、獄」押韻，作「食」出韻，張校誤。
- ② 三毒，佛教以貪、瞋、癡爲三毒。大智度論：「我所心生故，有利益我者生食欲，違逆我者而生瞋恚，此結使不從智生，從狂惑生故，是名爲癡。三毒爲一切煩惱之根本，悉由吾故。」寒山詩：「黑暗無明燭，三毒遞相驅。」
- ③ 四蛇：佛教以四蛇喻地、水、火、風四大。最勝經：「地、水、火、風，共成人身，同在一處而相逢，如四毒蛇，居於一篋。」王梵志詩：「二鼠數相侵，四蛇推命疾。」寒山詩：「可笑五陰窟，四蛇同共居。」

65 道從歡喜生，還從瞋恚滅。佛性盈兩間^①。由人作巧拙。天堂在目前，地獄非虛說。努力善思量，終身須急結。斬斷三毒箭，恩愛亦難絕。明識大乘因^②，鑊湯亦不熱。

- ① 盈兩間，原卷作「兩盈間」，據文義，依張校改。
- ② 大乘因，張校注云：「佛教用語，梵文意譯。或指菩提心，或表示諸法實用。」《大疏》九：「所謂大乘因者，卽是菩提心。」南嶽止觀又云：「大乘因者，諸法實相。」

66 斷諸惡，細細該貪瞋。若使如羅漢，卽自絕鷲塵。將刀且割無明暗，復用利劍斷親姻，究竟涅槃非是迷。尋思寂滅卽爲憐，只是眾生不牽致。所以沈淪罪業深。努力好好遵三寶，何愁何慮不全身。^①

- ① 何愁，原卷脫「何」字，據文義補。

67 一生不作罪^①，又復非修福。騰騰處俗間^②，遊遊覓衣食。衣食纔以足^③，不事凡榮飾。此則是如來，何勞往西域。

- ① 一生，張校作「二生」，並注云：「二生：佛教用語。廣弘明集二教論：『現報者，善惡始於此身，苦樂卽此身受。生報者，次身便受。後報者，或二生或三生，百千萬生，然後乃受。』按：原卷

作「一生」，意指人自初生到老死。「一」上有「·」為分首標識，張校不察，致誤。

② 騰騰，形容剛健、奮起的樣子。寒山詩：「騰騰且安樂，悠悠自清閑。」

③ 以上兩句「衣食」二字，張校注云：「原作『衣衣』，據文義改。原作『食食』，據文義改。」按：原卷作「衣〃食〃」乃疊詞，當作「衣食衣食」而非「衣衣食食」。如：伯二六七三龍門賦：「船中鼓笛映山〃頭〃極目已無窮」，「山〃頭〃」乃「山頭」一詞之重複，非「山山頭頭」，可證。

68我本野外夫，不能恆禮則。為性重任真，喫著隨所得。既與萬物齊，方中守靜默^①。一身逢太平，五內無六賊^②。

① 方中，本為帝王預修陵墓之諱稱。漢書張湯傳：「調茂陵尉，治方中。」注引孟康：「方中，陵上土作方也。」此指墓中。後漢書和熹鄧皇后紀：「殯帶康陵方中秘藏，及諸工作，事事減約，十分居一」。

② 五內，即五臟。後漢書董祀妻傳蔡琰悲憤詩：「見此崩五內，恍惚生狂癡。」此猶言「心中」，「內心」。應瑒別詩：「臨河累太息，五內愴傷憂。」

六賊，即六識，佛教謂眼、耳、鼻、舌、身、意，引發為色、聲、香、味、觸、法，以其害己，故名為賊。雜阿含經卷四十三：「士夫，內有六賊，隨逐伺汝，得便當殺。」王梵志詩：「六賊俱為患，心賊最為災。」又：「六賊腹中停，兩兩相啖食。」

後 記

本文二校時，喜出望外的收到陳慶浩先生遠從法國寄來的「法忍抄本殘卷王梵志詩初校」一稿^{註二}，得以一觀期盼已久的蘇聯列寧格勒亞洲人民學院藏的王梵志詩抄本殘卷全文。拜讀之後，令我雀躍不已的是：赫然發現了S4277號殘卷竟然與列寧格勒藏之「法忍抄本王梵志詩殘卷」是同一寫卷斷裂的二部分。這一發現使得我原本所說的「除非有更有力量，更具體的證據，否則不能斷為王梵志詩」的S4277卷子，剎時間獲得了最直接、最有力的證據，證明了它就是王梵志詩抄本殘卷。按理本文當得改寫，但因改版實有不便，故謹略述此二卷綴合的大致情形，以補正前說，並向長久以來多方提供資料與指導的陳慶浩先生致意。

陳先生文中提到：「L1456 王梵志詩一一〇首……按就抄本看來，此卷各行字數頗不一律（參校本），『每行二六字』大概指平均數。此卷第三十一行下有小字標明『八十』，第七十五行有小字『一百』，第七十九行有小字『百□（三？）』皆於詩尾標明首次。依此回推，此卷前缺，所存首行『我今一身內』詩，應是第六十九首而非第六十七首。因此卷各詩多另行起，即抄於同一行，亦皆留空位，極易分辨。且各詩前起首處又用朱（？）墨點逗也

註二：見本輯「敦煌學」頁83—97。

。」

按：S4277殘卷各行字數亦不一律，約27—35字。此卷第26行中間有小字，標明「六十」，第33行下有小字，標明「六十（四）？」，亦皆於詩尾標明首次，依此回推則此卷首行「世有一種人」詩，應是第46首，而末尾「我本野外夫」詩，當是第68首，則此卷正是「法忍抄本王梵志詩殘卷」之前段，二者正相銜接。

其次，又持S4277殘卷之圖版與孟列夫等編「列寧格勒亞洲民族研究所敦煌漢文寫卷解題目錄」第二冊，第六七二頁所附的「王梵志詩一一〇首」（大曆六年抄本）末葉的圖版細加比對，發現其字跡完全相同，行款亦一致（請參見附圖），根據上述則知此二卷確實屬於同一寫本，只因斷裂為二而分別散佈度藏在英、蘇兩地，如今一旦綴合，想必亦為陳先生所樂聞！

又同為「王梵志」的詩，何以「法忍抄本殘卷王梵志詩」在風格、思想內容上，會與其他王梵志詩有所差異呢？事實上，不僅「法忍抄本」的王梵志詩如此，同樣的情形在「一卷本」的王梵志詩也存在，因此，才会有學者主張「當時人們喜好將不同詩選中的詩或歌謠以及警語冠上相同的名稱，而假託王梵志的名字來出版。因此我們不可能找出一個特定的人做為用同一名稱發行的各種詩輯中所有詩、歌謠的作者。」關於此一問題，請參考拙著「王梵志詩研究」（上册）。至於有關「法忍抄本王梵志詩殘卷」之其他問題，則請詳見（下册）「校注篇」。^③

註三：中國文化大學中文研究博士論文，民國七十三年十二月自印本。又學生書局，民國七十五年八月修訂排印本。

世有一種人可堪驚奇。其間則着五慾。心持得
持戒律。好結無情緣。探險共放免。心淨不
天下大痴人。皆悉爭名利。爾好守卓堅道。
各自稱賢智。一朝查体冷。合本。忽失智。
教你誦道持。使你得長年。他物實莫奈。自物
緣。若至自德。何處有心偏。如斯。信得道。後君更得子
知足即止富。小假多錢財。谷深塞易滿。心淺。畢竟填。感。衰。皆。是。空。牙
亦同然。無常意可見。何勞求百年。
千年占。一子。終同一日活。旺。貴。即。是。空。今朝。焉。得。脫。避。事。能。心。神
內外相宗。探。聽。答。你。承。耳。中。當。能。了。
凡夫真可念。未。速。留。留。將。愁。自。誤。誤。捏。子。心。懸。任。生。不。得。生。來。賦。心。得。眼。睛。中。帝。師
無。在。百。年。戒。身。若。是。我。死。活。應。自。由。死。既。不。由。我。自。來。更。何。求
死。生。人。本。公。古。來。有。去。豈。如。無。味。者。知。後。更。何。憂。
悟。道。雖。一。餉。曠。大。劫。來。回。擇。避。登。宮。覺。却。孔。發。心。人。身。本。小。離。化。化。本。小。離。身
迷。去。夜。暗。明。神。即。轉。其。由。生。妄。相。無。亦。不。會。真。但。看。氣。斬。斷。妻。子。即。他。人。魂。魄
那。五。道。屍。骸。謝。六。度。險。斯。拍。擊。揀。何。處。有。君。身。
福。門。不。禁。徑。福。夫。覺。奔。馳。熟。見。苦。學。別。偷。生。伴。小。知。安。身。深。着。他。貪。世。覺
無。度。故。知。地。獄。罪。惡。任。惡。在。慈。悲。
莫。言。己。之。是。勿。說。他。人。非。道。是。夫。耳。是。道。非。得。其。非。自。理。之。理。尚。可。廣。斯。意。之
理。可。為。
好。得。天。報。為。惡。罪。你。身。你。若。小。信。我。你。且。勤。敬。文。
任。意。隨。流。俗。凡。夫。信。及。非。日。常。三。須。徹。年。恒。有。霞。衣。小。開。單。將。積。龍。輪。相。占
緣。但。公。苦。及。事。只。亦。自。然。記。
學。行。百。千。根。澄。心。遍。照。看。濕。利。嘆。晚
摩。母。生。有。涅槃。世。間。諸。法。相。造。之。其。竟。欲。說。深。心。義。無。求。最。大。安。

S 4277 (一)

任意隨流俗凡夫信是非日常三種假年恒而覆衣亦問單將複誰論相
 稱但令無事口亦自然記。學行百千般澄心通照看湛淨曉
 專回生有涅槃世間諸法相造之其見識深心義惡求最大安
 吾有方丈室東有一籠空乃假借悉包悉罩亦小出日月帝中其衆生元
 得此三界湛然安中有無數人。有此幻身來尋思不自誠言後四次生別
 別有一種賊能恣化性眼黑如暗裏算計六仙和通輪迴而智者若欲真其如
 若後切接仙在五蔭六努力忘心
 吾欲覓道仙先觀其陰好妙實非外求至暗由心造善惡既小元來甚大
 小設教誨三乘法門奇浩綱目即世若信非珠寶朋誠生元回努力日就老
 人心小可誠善惡實難看固真如像。腹中傳在藉口共經文語借指掘
 兒雖然斷在信小教行文慈。含痕小肯捨後芳街酒肉終日說
 他惡持齋空鐵履三春三增四報亦可歸天堂亦非區區善入地獄
 自從欺善生還後膜惠憐仙性兩處問由人任巧拙天堂在目前地獄非虛
 說努力善思量終身須急結斬斷三春前惡業亦難絕明識大意
 假漢亦然。新諸惡細話貪真看使如羅漢即自地
 塵將刀且割元明暗後用利劍斷觀。元氣涅槃非是未身思
 寂滅即為佛口是衆生小幸須所流滄罪業深好善好刀剪
 三寶愁何慮小全身。一生不在罪又復非備福勝之善俗間
 遊之竟衣食。幾以足小事見蒙飾。則是如春何勞佳西候
 我本野外夫亦能恒禮則為性重任真與看隨所得既占万物齊力
 口爭爭此一身逢太平。五肉並六賊。

S 4277 (二)

「倫敦藏漢文敦煌卷子目錄提要(初稿)」序

金 榮 華

目錄爲治學門徑，世所咸知。目錄提要之作，以劉歆七略及班固漢書藝文志爲舉世濫觴，亦治目錄學者所習知。劉班以降，踵事者不絕，百川齊奔，遂成瀚海，學者挹酌，頗可取資。迨清季敦煌石室寫卷之出，四散異邦者居多。初時各處藏目未成，有志於敦煌學者無從汲引，乃獨有憾矣。

英藉匈牙利猶太人斯坦英將去之敦煌寫卷，今藏大英圖書館 前大英博物館
典籍手稿部 方其初得也，其秘書蔣孝琬嘗錄目三千，約爲總數三分之一 Aurel Stein, *Serindia*
(Oxford, 1921)P. 1318. 然所錄隨寫卷同去英倫，國人未見，亦鮮知者。

民國十二年(1923)，羅福蓀氏據法人所錄之一部份及大英博物館展出者，輯成「倫敦博物館敦煌書目」「國學季刊」第
一卷第一期。於是國人始得略窺英倫所藏之一二。民國二十五年(1936)，向達教授訪英，於民國二十八年(1939)發表「倫敦所藏敦煌卷子經眼錄」「圖書季刊」第
一卷第四期。錄卷四百九十六，皆其訪英兩年間讀卷手記，是爲國人首份全依倫敦所藏原件之直接著錄也。

民國四十六年(1957)，大英博物館東方部主任小翟理斯費時三十八載編寫之該館所藏漢文敦煌卷子目錄成書出版，Lionel Giles, *Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts
from Tunhuang in the British Museum* (London, 1957).各卷除記錄書名、卷秩、篇數等基本資料外，並述其書法、紙色、以及卷子之長度。若因上述資料而得以判斷其時代者，亦標示其時代。卷子之有題記者，皆一一說明；或全部英譯，或撮述要點。卷中有武后新字者，別設一表。各卷依內容分類，首列佛道諸教經典，次及其他各種文書。全書之末，附以寫卷中所見人名、地名、書名、年號等之綜合索引，以利查檢。於是一編在手，學者稱便。

小翟理斯之目錄刊布未久，劉銘恕氏就大英博物館所藏敦煌卷子之顯微膠卷，獨力完成「斯坦因劫經錄」見「敦煌遺書總目索
引」(北京, 1962)除書名與作者外，詳錄題記，間以考辨，或提示相關資料。吾國學人，尤爲稱便矣。或云其時劉氏未備微卷閱讀機，全部微卷係
以放大鏡閱讀，其堅毅辛勞，誠可想見。

民國六十三年春(1974)，潘石禪師應中國文化大學創辦人張曉峯先生之邀，自法國巴黎

大學來臺北，於中國文化大學中國文學研究所講授敦煌學，編印「敦煌學」專刊，成立「敦煌學研究小組」，揭示「目錄爲門徑，文字是基礎」兩語，率從遊諸子，輯纂「敦煌俗字譜」民國六十五年臺北石門圖書公司出版。書既成，筆者因嘗漢譯小翟理斯之敦煌卷子目錄一書序言，以其分類或有失體，略有所辨在「大陸雜誌」五九卷五期，民國68年11月。又以劉銘恕氏未睹原卷，當時閱讀微卷之工具又極不便，所錄不免有所囿限，遂議併取兩家所長，再爲一編。蓋「敦煌學研究小組」諸君，既富辨識敦煌俗字之經驗，閱卷重寫，則兼收認字讀卷之功，亦一貫基礎門徑之道，所成自有勝處。石禪師以爲然，曉峯先生乃撥款添置設備，俾着手重纂新目。

編輯工作係中國文化大學中文研究所「敦煌學研究小組」成員於課餘進行，歷時五載，初稿乃定，即約略予以分類，時在民國七十三年（1984）春。未幾，筆者因病，易地休養。倏忽二載，去秋返校，欣見「敦煌學研究小組」諸君皆已有所自樹；石禪師則薪傳得人，正辦理退休。至於目錄，初稿仍在，唯經費告罄，停歇已久，而人事更替，繼續匪易。於是慮其時久散逸，乃暫依斯坦因編號由「敦煌學」期刊絡續登載。稱之爲「初稿」，以示有所待也。原有之分類，則就卷號另立一表，藉爲參考。

所錄各卷，先書名，次撰者，再次爲斯坦因編號、紙色、卷子長度（公分）、或並記全卷行數，然後爲卷子存殘情況、起句訖句。若有題記者，繼之以題記。最後爲說明部份。各卷若有武后新字，則於說明中列示。其中紙色、卷子長度、卷子存殘情況、及依實物判斷卷子之約略年代諸項，皆據小翟理斯之目錄，不另標示。若於寫卷有所考辨，則取自小翟理斯之目錄者標以「翟目」，取自劉銘恕之「劫經錄」者標以「劉目」，物各有主，明其出處也。其未標出處者，則屬編者之窺測。

此外，各卷之著錄，尚別有其着力之所在，茲概述於次：

(一)因避諱而改字或缺筆之各卷，皆一一說明。如 S.541 號卷背所鈔毛詩，諱「民」字而改作「人」；S.801 號卷所寫尚書，「民」字缺筆；S.2053 號卷所寫漢書，「丙」字缺筆；S.5361 號卷所鈔大方廣佛華嚴經，「愍」字缺筆。陳垣「史諱舉例」以爲避諱缺筆起於唐高宗之世，是諸字不僅有助於考訂寫卷年代，亦可與陳氏條例相印證發明也。諸字編製索引，附於書末。

(二)敦煌寫卷多俗字，往往形成閱讀之障礙，此所以有「敦煌俗字譜」之編纂。茲編各卷之罕見俗字，鈔錄時附以正體，如 S.1586 號卷所寫論語，「朋」作「𠔁」；S.3111 號卷背

所鈔尚書，「賢」作「取」等，皆於原字後以括弧標明正體。諸字另作正俗對照表，附以卷號，亦即「敦煌俗字譜」之續編。又，當今日本之各異體漢字，多見於敦煌寫卷，依上述正俗字對照表檢取，亦可稍窺日本漢字之淵源也。

(三)儘可能辨錄各卷所見之人名、寺名、地名等以編製索引。由於俗字之辨認，此類專名之數量大增，如 S.1586 號卷之「索富郎」、「索富通」，S.4622 號卷背之「王康七」，S.5712 號卷之「洪潤鄉百姓索保全」，S.5731 號卷之「盧延慶」等，皆前所未見著錄者也。

(四)佛經之有異名者，往往可於經之首題相對照而得知，如 S.1812 號卷題目為「佛說無量壽宗要經」，異名「大乘無量壽經」；而 S.4052 號卷則題作「大乘無量壽經」，異名「佛說無量壽宗要經」。凡此情形，皆予說明，並另編「佛經異名互見表」附於書末。

(五)佛經部份，辨正原卷所寫經名之有誤者。如 S.5618 號摺子寫本第四部份，題作「佛說摩利支天經」，審其內容，則為「佛說摩利支天菩薩陀羅尼經」。當初或係鈔手節略，不知遂成別一經名也。

(六)經史子集，酌與今本相校，文句或異者予以說明。如 S.3354 號卷之「春秋左氏經傳集解」昭公十三年，校以今本，知有遺文。

(七)引舉有關研究。如 S.133 號卷「春秋左氏經傳解」之說明，引王重民氏「敦煌古籍斠錄」云：「不避唐諱，為六朝寫本。內有一節筆跡不同，民字缺筆，則唐人所補也」；S.3824 號卷背「御注孝經集義并注一卷」之說明，舉陳鐵凡氏「孝經類纂」析此卷為二之意見供參考。

(八)英倫所藏漢文敦煌寫卷中，有非出自敦煌者。如 S.6251 號卷「死者隨身衣裳棺木清單」，乃斯坦因於吐魯番盜掘高昌古墓時得自阿斯塔那村第二墓區一號墓中之物，紙上另有編號可考。今雖著錄，別加說明。

參與編纂諸君，或致力一時，或始終與事，晨昏孜孜，無倦無怠，列名於後，藉誌辛勞云爾。民國七十六年元月十二日無錫金榮華記。

敦煌學 第十二輯

編輯者：

中國文化大學
中國文學研究所 敦煌學會

出版者：

中國文化大學
中國文學研究所 敦煌學會

印刷者：華岡印刷廠

定價：新臺幣三八〇元

中華民國七十六年二月出版

版權所有 不准翻印
